

984

ŒUVRE III.

LE TABLEAU

PARLANT

COMÉDIE PARADE

en un Acte et en Vers

*Dédié à Monseigneur*

LE DUC DE CHOISEUL

Mis en Musique

PAR M. GRETRY

*De l'Académie de Boulogne*

*Représenté pour la première fois le 20. Septembre 1769. par  
les Comédiens Italiens du Roy.*

Prix 15<sup>ll</sup>

*Gravé par le S<sup>r</sup> Dezauché.*

*A PARIS aux Adresses ordinaires de Musique.*

*A Lion M. Castaud vis-à-vis la Comédie*

*Avec privilège du Roi*

*de l'Imprimerie de Montucler*

Le Monseigneur le Duc de Choiseul d'Umboise, Pair de France, Marquis de Stainville, Chevalier des Ordres du Roi et de celui de la Toison d'Or, Colonel général des Suisses et Grisons, Lieutenant général des Armées de sa Majesté, Grand-Bailly d'Baguenau, Gouverneur général de la Province de Touraine, Gouverneur et grand Bailly des Vosges, Ministre et Secrétaire d'Etat, ayant les départements des Affaires étrangères et de la Guerre, Grand-maître et Surintendant général des Couriers, Postes et relais de France.

Monseigneur

En me permettant de placer votre illustre nom à la tête de cet ouvrage, vous honorez un Art que vous avez toujours chéri, et dont les charmes sont bien dignes de contribuer à vos délassemens. La bonté avec laquelle vous avez daigné, Monseigneur, accueillir mon dernier ouvrage, est pour moi un nouveau motif d'émulation et de zèle. Je croirai être sur de mériter le suffrage de la Nation aimable à qui j'ai consacré mes veilles, si j'ai le bonheur d'obtenir le vôtre, et si vous agréés les témoignages du profond respect avec lequel je suis

Monseigneur

Votre très humble et très  
obéissant serviteur

GRETRY

# LE TABLEAU

## PARLANT

### COMÉDIE PARADE

*La Scene est chés M. Cassandre .*

*Le tableau qui représente le Portrait de Monsieur Cassandre,  
est posé sur un Chevalet dans le fond du Théâtre .*

#### OUVERTURE

*Allegro. Corni in D.*

The musical score is written for a full orchestra and includes the following parts:

- Flutes**: Flute 1 (Fl. 1<sup>re</sup>) and Flute 2 (Fl. 2<sup>e</sup>)
- Traversieri**: Clarinet 1 (Cl. 1<sup>re</sup>) and Clarinet 2 (Cl. 2<sup>e</sup>)
- Violons**: Violin 1 (Viol. 1<sup>re</sup>) and Violin 2 (Viol. 2<sup>e</sup>)
- Cellos**: Cello (Cello) and Double Bass (Basse)
- Viola**: Viola
- Fagoti**: Bassoon (Fagoti)

The score is in common time (C) and the key signature has one sharp (F#), indicating D major. The tempo is marked *Allegro*. The first violin part begins with a *P.* (piano) dynamic marking. The woodwinds and strings enter with rhythmic patterns characteristic of an 18th-century overture.

This page of musical notation is divided into two systems, each containing five staves. The notation is for a multi-stemmed instrument, likely a harpsichord or spinet, with two systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, various note values, and dynamic markings such as 'F.', 'P.', and 'col b'. The music is written in a historical style with a key signature of one sharp (F#).

The first system consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a dynamic marking 'F.'. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a dynamic marking 'P.'. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a dynamic marking 'F.'. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a dynamic marking 'F.'. The second system also consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a dynamic marking 'F.'. The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a dynamic marking 'F.'. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a dynamic marking 'F.'. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a dynamic marking 'F.'. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a dynamic marking 'F.'. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as 'F.', 'P.', and 'col b'. The music is written in a historical style with a key signature of one sharp (F#).

Musical staff with notes and slurs, likely a vocal line.

Musical staff with treble clef and the instruction *col 1<sup>o</sup> V.*

Musical staff with treble clef and the instruction *col 1<sup>o</sup> V.*

Musical staff with treble clef and a dense melodic line.

Musical staff with treble clef and the instruction *unis*.

Musical staff with treble clef and notes.

Empty musical staff.

Musical staff with bass clef and notes.

Musical staff with treble clef and notes.

Musical staff with treble clef, notes, and the instruction *F.*

Musical staff with treble clef and notes.

Musical staff with treble clef, notes, and the instruction *P.*

Musical staff with treble clef and the instruction *unis*.

Musical staff with treble clef and notes.

Musical staff with bass clef and the instruction *col b.*

Musical staff with bass clef and notes.

F.

This page contains a handwritten musical score for a multi-instrument ensemble. The score is organized into two systems of staves. The first system includes a grand staff (treble and bass clefs), a piano part (treble clef), a violin part (treble clef), a viola part (treble clef), a cello part (bass clef), and a double bass part (bass clef). The second system includes a grand staff, a piano part, a violin part, a viola part, a cello part, and a double bass part. The score features various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings such as *col. r. f.*, *col. b.*, and *unis*. There are also performance markings like *F.* and *1 1 ~*. The handwriting is in black ink on aged paper.



This page of musical notation consists of approximately 15 staves. The notation is handwritten and includes various musical symbols and performance instructions. Key elements include:

- Staff 1:** Features a melodic line with notes and rests, ending with a dynamic marking **F.**
- Staff 2:** Contains a melodic line with the instruction *col p. 1.*
- Staff 3:** Features a melodic line with the instruction *ritto*.
- Staff 4:** Contains a melodic line with dynamic markings **P.** and **F.**
- Staff 5:** A blank staff.
- Staff 6:** Features a melodic line with the instruction *col b.*
- Staff 7:** A blank staff.
- Staff 8:** Features a melodic line with a dynamic marking **F.**
- Staff 9:** A blank staff.
- Staff 10:** Features a melodic line with dynamic markings **P.** and *crec.*
- Staff 11:** A blank staff.
- Staff 12:** Features a melodic line with a dynamic marking **P.**
- Staff 13:** A blank staff.
- Staff 14:** A blank staff.
- Staff 15:** Features a melodic line with dynamic markings **P.** and *crec.*

This musical score is arranged in two systems of staves. The first system consists of seven staves: two treble clefs, two bass clefs, and two piano staves. The second system also consists of seven staves: two treble clefs, two bass clefs, and two piano staves. The notation includes various dynamics such as *F.* (forte), *P.* (piano), and *cres.* (crescendo). Performance instructions like *col b.* (col legno) are present in the piano parts. The score features complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and tremolos, particularly in the upper staves. The piano parts are characterized by sustained chords and rhythmic accompaniment.

Musical score system 1, first system. It consists of five staves. The top staff is a treble clef with notes. The second staff is a treble clef with notes and the dynamic marking *col r. f.*. The third staff is a treble clef with notes and the dynamic marking *unis*. The fourth staff is a treble clef with notes and dynamics *F.* and *P.*. The fifth staff is a treble clef with notes. The bottom two staves are bass clefs with notes.

Musical score system 2, second system. It consists of eight staves. The top staff is a treble clef with notes and the dynamic marking *F.*. The second staff is a treble clef with notes and markings *col r.* and *col r.*. The third staff is a treble clef with notes and markings *col r.* and *col 2.*. The fourth staff is a treble clef with notes and the dynamic marking *F.*. The fifth staff is a treble clef with notes and the marking *col b.*. The sixth staff is a bass clef with notes and the marking *col b.*. The seventh and eighth staves are bass clefs with notes.

This musical score is arranged in two systems of staves. The top system consists of seven staves: a grand staff (treble and bass clefs), two treble clef staves, a central staff with a soprano clef and the word *uitts*, and two bass clef staves. The bottom system consists of seven staves: a grand staff, two treble clef staves, a central staff with a soprano clef, and two bass clef staves. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as *uitts*, *col. r. v.*, *P.*, and *F.*. The score is written in a historical style with a key signature of one sharp (F#).

Musical score system 1, consisting of seven staves. The top staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic line with a dynamic marking of *F.* (Forte). The second and third staves are also in treble clef with a key signature of one sharp, containing a melodic line with a dynamic marking of *col. V.* (Cello Violin). The fourth staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing a melodic line with a dynamic marking of *F.* and a wavy line indicating vibrato. The fifth and sixth staves are in bass clef with a key signature of one sharp, containing a melodic line. The seventh staff is in bass clef with a key signature of one sharp, containing a melodic line.

Musical score system 2, consisting of seven staves. The top staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic line with a dynamic marking of *F.* (Forte). The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing a melodic line with a dynamic marking of *unis.* (unison). The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing a melodic line with a dynamic marking of *F.* and a wavy line indicating vibrato. The fourth staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing a melodic line with a dynamic marking of *unis.* (unison). The fifth staff is in bass clef with a key signature of one sharp, containing a melodic line with a dynamic marking of *col. b.* (Cello Bass). The sixth staff is in bass clef with a key signature of one sharp, containing a melodic line. The seventh staff is in bass clef with a key signature of one sharp, containing a melodic line.

This page of handwritten musical notation contains two systems of staves. The first system includes a grand staff with a treble clef and a bass clef, and a piano part with a grand staff. The second system also includes a grand staff and a piano part. The notation is dense, featuring many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. There are several instances of the word "ritto" (ritardando) written in cursive. The paper shows signs of age, including some staining and a small tear on the left side.

# SCENE I.<sup>re</sup>

## ISABELLE *Seule*

*Andantino*

Flute *trav.*  
Violons  
Isabelle *Je suis*

Musical score for the first system, featuring Flute *trav.*, Violons, and Isabelle. The tempo is *Andantino*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music consists of several staves with notes and rests.

*jeune je suis fille on me trouve assez gentil le, on me trouve assez gentil le,*

Musical score for the second system, featuring Isabelle. The lyrics are: *jeune je suis fille on me trouve assez gentil le, on me trouve assez gentil le,*. The music includes dynamic markings *F* and *P*.

*je possede quelque bien je possede quelque bien : on me courtise on me vante ;*

Musical score for the third system, featuring Isabelle. The lyrics are: *je possede quelque bien je possede quelque bien : on me courtise on me vante ;*. The music includes dynamic markings *F* and *P*.

*F P*

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second and third staves are the piano accompaniment, with the second staff starting with a bass clef and the third with a treble clef. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamics include *F* (forte) and *P* (piano).

*je devrois être contente mais hélas il n'en est rien. je devrois être con-*

The second system continues the musical score with four staves. The vocal line is on the top staff, and the piano accompaniment is on the three staves below. The piano part continues with its intricate rhythmic texture. Dynamics include *F* and *P*.

The third system consists of four staves. The vocal line is on the top staff, and the piano accompaniment is on the three staves below. The piano part continues with its intricate rhythmic texture. Dynamics include *F* and *P*.

The fourth system consists of four staves. The vocal line is on the top staff, and the piano accompaniment is on the three staves below. The piano part continues with its intricate rhythmic texture. Dynamics include *F* and *P*.

The fifth system consists of four staves. The vocal line is on the top staff, and the piano accompaniment is on the three staves below. The piano part continues with its intricate rhythmic texture. Dynamics include *F* and *P*.

The sixth system consists of four staves. The vocal line is on the top staff, and the piano accompaniment is on the three staves below. The piano part continues with its intricate rhythmic texture. Dynamics include *F* and *P*.

The seventh system consists of four staves. The vocal line is on the top staff, and the piano accompaniment is on the three staves below. The piano part continues with its intricate rhythmic texture. Dynamics include *F* and *P*.

The eighth system consists of four staves. The vocal line is on the top staff, and the piano accompaniment is on the three staves below. The piano part continues with its intricate rhythmic texture. Dynamics include *F* and *P*.

The ninth system consists of four staves. The vocal line is on the top staff, and the piano accompaniment is on the three staves below. The piano part continues with its intricate rhythmic texture. Dynamics include *F* and *P*.

*En secret mon cœur soupire j'entends bien ce qu'il veut dire...*

The tenth system consists of four staves. The vocal line is on the top staff, and the piano accompaniment is on the three staves below. The piano part continues with its intricate rhythmic texture. Dynamics include *F* and *P*.



mais je n'en fais pas semblant mais je n'en fais pas semblant la maudite bien oance m'inposcunru.

et silence quelle gene quel tourment, quelle gene, quel tourment, quel tourment quel tourment.

*Il faut pourtant prendre un parti.  
 Mais Colombine, ma suivante,  
 Est une fille intelligente.  
 Je veux la consulter... Justement, la voici.*

**SCENE II.**  
*Isabelle, Colombine.  
 Colombine, entre en chantant.*

*Fragment d'une Ariette de la Veuve indécise.*

*Il nous faut au vil la ge un ma...  
 ...ri jeune et do du a cela pres femme  
 sage prend le premier ve...nu.*

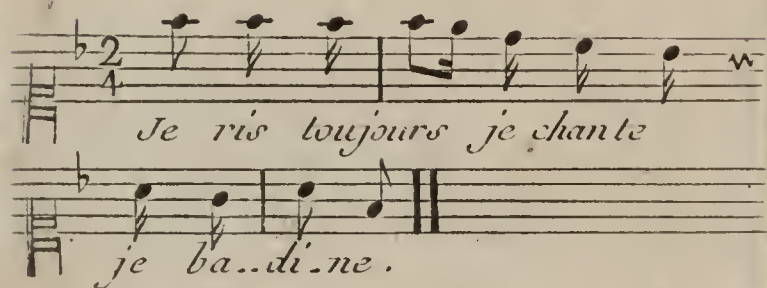
*Isabelle  
 De grace modérée ces transports d'allégresse.  
 Vous voyés que votre Maîtresse*

*À la tristesse dans le cœur ;  
Respectés du moins sa douleur.*

*Colombine*

*Est-ce ma faute si vous soupirez sans  
cesse ?*

*Que ne faites-vous comme moi ?  
(Elle chante)*



*Isabelle*

*Encore en vérité, ma chère Colombine,  
Dans l'état où je suis, j'attendois mieux de toi.*

*Colombine*

*Eh bien, qu'est-ce qui vous chagrine ?*

*Isabelle*

*Je t'ai confié mes secrets.*

*Dans mon cœur, comme moi tu sais ce  
qui se passe.*

*Tu sais pour qui l'amour me fait sentir  
ses traits :*

*Conseille moi, voyons. Que faut-il que je fasse ?*

*Colombine*

*Restés. Courés. Prenés. C'est tout ce que je vois.*

*Isabelle*

*Explique-toi. Restés....*

*Colombine*

*Restés fille.*

*Isabelle*

*Qui ? moi !*

*Je te le dis en confidence ;*

*Mais, mon enfant, cela n'est pas en ma puissance.*

*Colombine*

*Courés les champs. Allés par voie et par  
chemin*

*Chercher votre Amoureux. Peut-être qu'à la fin....*

*Isabelle*

*Colombine, je suis une fille bien née :*

*Malgré mon inclination,*

*Je me souviens toujours de l'éducation*

*Que mes chers Parents m'ont donnée.*

*Colombine*

*Prenés Cassandre pour Epoux.*

*Isabelle*

*Il est bien vieux*

*Colombine*

*Mais entre nous,*

*tous n'avés rien de mieux à faire ;*

*Il est riche, il pourroit.....*

*Isabelle*

*Ma chère,*

*Il est bien vieux.*

*Colombine*

*Vous y voilà.*

*On a tout dit, quand on a dit cela.*

*Faut-il donc pour si peu lui faire une querelle ?*

*Allés, allés, Mademoiselle ;*

Allegro

Oboe

Violons

Viola col bas.

Colombine

Il est certains barbons qui sont encor bien bons, qui sont encor très

P. P.

bons il n'ont point le caquet d'un jeune frêluquet d'un jeune frêluquet il n'en ont pas les

F. P. F. P. P.

mines les graces enfantines ils ont je ne sais quoi qui vaut mieux selon moi ils

F. P. F. P.



oboë solo

P.

Et ne vaut il pas mieuæ etre dame et mai-

*poco f.*

PP

PP

... tres se et commander sans ces se avec un mari vieuæ et ne vaut il pas mieuæ e-

*poco f.*

PP

P.

F.

F. P.

... tre dame et maitresse , et commander sans ces se avec un mari vieuæ que desevoir les-

F.

F. P.

...clave d'un pimpant qui vous brave qui promene en tous lieux sa tendres... se et ses

F. P. F. P. F. P.

F. P. F. P. F. P.

væux sa ten-dres... se et ses vœux lan-dis que sa moi-tié

pleure pleure et se... che sur pied. Il. Da capo al segno.

F. P. F. P. F. P.

# Isabelle

Mais ce je ne sais quoi, du moins il  
saut l'avoir.

Et... regarde Monsieur Cassandre,  
Et dit-moi si l'on peut s'attendre....

# Colombine

Patience donc, il faut voir

# Isabelle

Tiens, voilà son portrait; considère,  
examine,

Peux-tu penser que cette mine....

# Colombine

Où le voilà....

# Isabelle

Prends garde, il est encor tout frais.

*Andante con moto*

corni *p.* in e / la fa

col 1<sup>re</sup>

Oboe col 1<sup>re</sup>

Violons *p.*

*p.*

Viola *p.*

Isabelle

Fagoti avec la basse. *p.*

Demain, pour le soir, le Peintre vient  
exprès.

Jusques-là le bon-homme a demandé par grace,  
que l'on n'y touche point, et qu'on le laisse  
en place

# Colombine

Il a raison; c'est un chef-d'œuvre, sur ma foi.

# Isabelle

Tu badines toujours. Mais, parlons vrai, dis-moi;  
Crois-tu mon sort fort agréable,

s'il faut toute ma vie affecter de l'amour,  
Pour un Vieillard insupportable

Qui me désole en me faisant sa cour....  
Il faut l'entendre a chaque instant du jour

Me dire, avec un ton tendrement lamentable....

P.

*Tiens ma Reine , tiens ma Reine je soupi...re*

P.

*voix l'excès de mon amour, vois l'excès de mon amour, situne*

P.

F. P.



veux que j'èx pi...re sois donc sensible à ton tour, sois donc sensible à ton tour,

*F.* *P.*

*p*

*p*

*ritto*

*tratti* tiens ma Reine je soupire vois l'excès de mon amour si tu ne veux que j'èx

First system of musical notation. It consists of a vocal line (soprano clef) and piano accompaniment (treble and bass clefs). The piano part features a complex texture with many sixteenth notes and chords. There are dynamic markings 'F' (Forte) in the vocal line and piano part. The vocal line has some asterisks above notes, possibly indicating breath marks. The piano part has a 'col b' marking.

Second system of musical notation. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a 'P.' (Piano) marking. The vocal line has lyrics: "...pire sois donc sensible à ton tour sois donc sensible à ton tour sois donc sensi...". There are dynamic markings 'F.' in the piano part. The piano part has a 'col b' marking.

ble à ton tour,

Quelque fois d'un pas incertain d'un pas incer.

*Allegretto*

mus

*col b*

*tainet d'une allure chance. lante, il m'aborde, il m'aborde, il me prend la*

F. P.

F. P.

*main, il me prend la main, que par pitié je lui présen. . te, que par pitié je lui pré.*

F.

*col b*

F.

F.

Musical notation for the first system, featuring a bass clef and a treble clef. The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *F.* and *P.*. The key signature has one flat.

... sen ... te a... lors ce sont des transports, des transports à faire rire à faire

Musical notation for the second system, continuing the piece with bass and treble clefs. It features complex rhythmic patterns and dynamic markings including *F.* and *P.*.

rire il fait les plus grands efforts pour me prouver son mar ti... re il fait

Musical notation for the third system, concluding the page with bass and treble clefs. The notation includes dynamic markings like *F.* and *P.*.

The first system of the musical score consists of seven staves. From top to bottom: a bass clef staff with a 2/4 time signature; a treble clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature; a second treble clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature; a treble clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature, featuring a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes; a treble clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature, also with a complex rhythmic pattern; an alto clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature; and a second alto clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature.

F.

P.

F.

P.

*les plus grands efforts pour me prouver son marti . . . . . re . Tiens ma Reine*

P.

F.

*pizzicato*

The second system of the musical score consists of seven staves. From top to bottom: a bass clef staff with a 2/4 time signature; a treble clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature; a second treble clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature; a treble clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature, featuring a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes; a treble clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature, also with a complex rhythmic pattern; an alto clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature; and a second alto clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature.

*Tiens ma Reine je soupire vois l'excès de mon amour vois l'excès de mon a.*

The third system of the musical score consists of three staves. From top to bottom: a bass clef staff with a 2/4 time signature; an alto clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature; and a second alto clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature.

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *F.* (forte) and *P.* (piano). The vocal line has lyrics: "...mour si tu ne veux que j'expi re sois donc sen- si- ble à ton tour si tu ne veux que j'ex-".

Musical score for the second system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *P.* (piano) and *col b.* (colla parte). The vocal line has lyrics: "pi re sois donc sensible à ton tour". Below the vocal line, there is a section for the Bassoon: "Fagoti | liens | merci. ne je soupi | re voit | lex.".

Musical score for the first system. It consists of a vocal line (soprano) and piano accompaniment (piano and harpsichord). The piano part features a complex texture with many sixteenth notes and triplets. The vocal line is in a lower register.

Musical score for the second system, continuing from the first. It includes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

*cèx de mon amour si tu ne veux que j'ex-pi-re sois donc sensible à ton*  
*tour, à ton tour, si tu ne veux que j'ex-pi-re sois donc sensi ble à ton*

Dynamics markings: *F.* (Forte) and *P.* (Piano) are placed below the piano accompaniment staves.

*poco F.*

*F.*

*poco F.*

*F.*

*poco F.*

*F.*

*trills*

*poco F.*

*F.*

*tour sois donc sensible à ton tour sois donc sensible à ton tour .*

*Colombine*

*Eh!... que lui dites-vous?*

*Isabelle*

*Je demeure interdite ;*

*Je veux répondre et je ne puis.*

*Il croit qu'Amour pour lui m'agite,*

*Quand je succombe à mes ennuis.*

*Colombine*

*Atout cela, je n'ai qu'un mot à dire.*

*C'est l'arrêt du Destin, c'est à vous d'y souscrire*

*Quand on n'a pas le choix... Le voici... Taisons-nous.*

*Isabelle*

*Qui donc?..*

*Colombine*

*Votre future Epoux,*

*Qui vient vous rendre son hommage.*

*Isabelle*

*Monsieur Cassandre! O ciel! L'ennuyeux personnage!*

*Colombine*

*Songés à suivre ma leçon.*

### SCENE III.

*Isabelle, Colombine,*

*Cassandre.*

*Cassandre.*

*Bon jour, ma charmante Isabelle;*

*Comment vous portés-vous?*

*Colombine*

*(A Isabelle.)*



Fort bien. Reponds donc.

Cassandra

Colombine vois qu'elle est belle!  
Ses beaux yeux, dans mon cœur, font naître le plaisir,  
Et rien qu'en la voyant, je me sens rajeunir....

(A Isabelle.)

Mais elle ne dit rien! Qu'avez-vous donc?  
(A Colombine.)

Qu'a-t-elle?  
Colombine

Beaucoup d'amour pour vous, Monsieur, certainement.

Cassandra

Quoi! tout de bon?  
Isabelle, à part.

Comme elle ment!

Cassandra

Mais certainement tu me charmes.

A Isabelle.

Et toi, confirme-moi ce gracieux aveu,  
Si tu veux sans retour dissiper mes alarmes.

Isabelle

Colombine exagere un peu.

Colombine, à Cassandra.

Pures façons.... la modestie....

Vous sçavez ce que c'est, Monsieur, et quels combats.

Epreuve, dans son cœur, une fille attendrie,  
Qui voudroit s'exprimer et qui ne l'ose pas.

Cassandra, riant.

Mais à la fin il vient un tems où l'honneur même  
L'oblige à confesser qu'elle aime,  
Et cet tems va bientôt venir.

Tel que le Loup pressé d'une faim dévorante,  
T' Hymen guette déjà la Brebis innocente,  
Et sous sa dent cruelle est prêt à la saisir....  
Tu ris... tu ne crains pas ce Loup-là...

Colombine

Je vous jure

Qu'il ne lui fera point de mal.

Cassandra

Non, je t'assure,

Ainsi nous voilà donc d'accord.

Tu consens de t'unir à moi, par Mariage?

Isabelle

Tous comme vous voudrés.

Colombine, à Cassandra.

Eh bien! avois-je tort?

(A Isabelle.)

Apprayés encor davantage.

Cassandra

col 1<sup>o</sup> v.  
col 2<sup>o</sup> v.  
Oboë  
Violons  
Cassandra tempo di minuetto  
Basse, Viola et Fagotti col bas.

.. mant repand dans mon ame une douce flame un feu ravissant. l'enfant de cythere .. re

F. P.

vois tu bien ma chere l'enfant de cythere veut être caressé la moindre contrainte

lui porte une atteinte, la moindre contrainte, lui porte une atteinte, dont il est offensé dont il

*poco f.*

*poco f.* F. P.

est of-fen-sé mais il prend les-sor, dès qu'il se voit maître je le sens au

*poco f.* F. P.

trans port je le sens au transport qu'en moi tu fais naître, ah! ah! je le

*F. P. F. P. P. assai*

sens au transport, au transport, qu'en moi tu fais naître, Cet.

*F. P. F. P. P. assai*

*Colombine, triquetement.*

*Faites-lui donc quelque caresse,  
A ce petit esprit.*

*Cassandre, ricanant.*

*Hem! hem! la bonne pièce!  
Ah! ça, tout est dit là-dessus.*

*Colombine*

*C'est de bon cœur, je vous assure.*

*Cassandre, à part.*

*Plus j'en vois, plus je veux poursuivre l'a-  
venture*

*Et les projets que j'ai conçus.*

*(Haut.)*

*Je vais vous causer de la peine,  
Et j'en suis affligé tout le premier.*

*Colombine*

*Comment?*

*Cassandre*

*Il faut, pour la fille prochaine,  
Que je parte dans le moment.*

*Isabelle*

*A l'heure même?*

*Cassandre*

*Dans l'instant.*

*C'est pour une pressante affaire.*

*Tous les Notables du pays*

*Y sont mandés pour donner leur avis.*

*Tous voyés bien...*

*Colombine*

*Oui, oui.*

*Cassandre*

*Que j'y suis nécessaire.*

*J'ai toujours différé: mais enfin l'on  
m'attend;*

*Et je ne puis faire autrement.*

*Colombine*

*A la veille d'un mariage*

*Vous allez vous mettre en voyage!*

*Cassandre*

*Dans trois jours au plus tard je serai de retour,*

*Pour ne plus m'occuper que de mon seul  
amour.*

*Dans nos adieux du moins une chose me flatte,*

*C'est que votre tendresse éclate.*

*Colombine*

*Vous nous joués un vilain tour.*

*(A Isabelle.)*

*Allons donc, vous. Quelque douce parole.*

*Vous êtes là comme un idole.*

*Isabelle*

*(A Colombine.)*

*(A Cassandre.)*

*Laisse moi faire, assurément*

*La circonstance... le tourment...*

*Qui me suffoque... et puis les craintes...*

*Colombine, Bas à Isabelle.*

*Bien, bien.*

*Cassandre*

*Elle pleure, je croi.*

*Chère petite, calme-toi.*

*Tu m'attendris trop par tes plaintes.*

Corni in G.

Oboe  
\*  
V.I. P  
F. P.

Isabelle

Colombine

Cassandre

Il faut partir ô peine extrême ô

Allegro non P. tanto

hé-las, hélas, que

s'éloi-gne ton de ce qu'on aime, de ce qu'on aime,

peine extrême,

*fiire seuleici hé... las, hé... las, hé... las,*  
*Chère Isa bel le, Chère Isabel le, Chere Isabel le*  
*ma toute bel le ma toute bel le ma toute belle console...*

F. P. F. P. F. P. F. P. F. P.

*3 pouvés vous mafliger ainsi s'é-*  
*que je la plains pauvre Isabel le, que*  
*toi ma toute belle con-*

F. F. F. F. F. F. F. F.

P. F.

P. F. P.

loigne ton de ce qu'on aime, pouvés vous me quitter ain... si

je la plains pauvre Isa belle pouvés vous l'affli... ger ain... si

...sole toi chere Isa... belle quel bonheur de lui plaire ainsi, conso... le toi ma

P. F. P.

P.

P.

pouvés vous me quit ter ain... si, pouvés vous me quit.ter ain...

pouvés vous l'af... fli ger ainsi, pouvés vous l'af fli ger ain...

toute belle con... so... le toi ma toute belle con... so... le toi ma toute

P.

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a first and second ending for the first measure: *cel 1.º V* and *cel 2.º V*. The lyrics are:

si s'eloi-gne ton de ce qu'on aime pouvés vous me quit-ter ain-si pouvés vous  
 si que je la plains pauvre Isabel le pouvés vous l'af-fliger ain-si pouvés vous  
 .... belle quel bon-heur quel bonheur quel bonheur de lui plaire ain-si, quel bon

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are:

me quit-ter ain-si.  
 l'af-fliger ain-si.  
 heur de lui plaire ain-si,



rassure toi chere Isabel. le de ton amant le cœur fidèle auprès de toi tou.

F. P.

en proie à ma douleur mortel. le pendant

*apart* ô la friponne

-- jours sera toujours sera toujours sera.

F. P. F. P.

votre absen...ce cru-el-le, le noir chagrin m'ac-cable-ra, m'ac-cable-ra, m'ac-cable-  
*a part* ô la fripon-ne,  
 F. P. F. P.

*ra,*  
*a part*  
 ô la friponne, ô la friponne l'entend-el-le pour le peu qu'el-le s'en mêle des ma-

hé... las, en proie à ma dou... leur mor...  
 ris elle trompe - ra tout autant qu'elle en trouve ra que  
 ras -

...tel le .  
 je la plains pauvre Isabel le, ô la friponne ô la friponne ô la friponne l'entend el le  
 ...sure toi che re Isa - - bel - le il

*pou-vés vous me quit-*  
*s'é-loigne ton de ce qu'on ai-me*  
*faut partir ô peine extrême*

*ter ainsi hé...-las, hé...-las, hé...-las,*  
*pauvre Isa-bel..le pauvre Isabel...le pauvre Isa-bel-le*  
*ma toute bel..le chere Isa..bel-le ma toute bel...le chere Isa-*

F. P. F. P. F. P. F. P. F. P.

hé... las pouvés vous me quit-ter ain-si pouvés vous me quit-  
 pauvre Isabelle pouvés vous l'af-fliger ainsi pouvés vous l'af-fi-  
 ...bel...le.

ter ainsi s'éloi-gne ton de ce qu'on aime pouvés vous me quit-  
 ger ain si, que je la plains pauvre Isabelle pou-vés vous l'af-fli-  
 quel bonheur, quel bon-heur, quel bonheur de lui

ter ain... si . pouvés vous me quit...  
 ger ain... si . pouvés vous l'af... si...  
 plaire ainsi con sole toi ma toute belle conso... le toi ma

P. P. P. P. P. P. P. P.

ter ainsi pouvés vous me quit... ter ainsi, s'éloigne ton de  
 ger ainsi pouvés vous l'af... si... ger ain si que je la plains pau...  
 tou. te bel le conso... le toi ma toute belle quel bon... heur

F. col 1.<sup>o</sup> V  
col 2.<sup>o</sup>

F. F. F. F. F. F. F.

ce qu'on aime pouvés vous me quit. - ter ain. - si pouvés vous me quit...  
 ore Isa. belle pouvés vous l'af flü. - ger ain. - si pouvés vous l'af flü. -  
 quel bonheur, quel bonheur de lui plaire ainsi, quel bonheur de lui

- - ter ain. - si.  
 - - ger ain. - si.  
 plaire ain. - si.

Colombine

Et cette affaire-là ne sauroit se remettre ?

Isabelle, Bas à Colombine.

Tais-toi donc, laisse-le partir.

Cassandre

Eh bien ! pour vous faire plaisir,

Je vais envoyer une lettre

Comme si ma santé....

Colombine

Non, non....

Isabelle

Non, j'appréhenderois que cette complaisance

Ne fit tort à votre prudence,

Et l'amour doit se taire où parle la raison.

Cassandre

Croyés-vous ? Il faut donc se faire violence.

Isabelle

Oui, parlés.

Cassandre

Si pourtant..

Colombine, à part.

Parle donc, maudit barbon.

Isabelle

Et revenés en diligence.

Cassandre, à part.

J'entrevois du mic-mac, mais voyons jusqu'au bout.

( A Isabelle. )

Dans votre appartement rentrés, ma chere amie ;

Entre avec elle aussi, Colombine, et surtout tiens-lui fidelle compagnie.

Isabelle

Allons... adieu, Monsieur.

Cassandre

Adieu, consolés-vous.

Isabelle

Prenez bien garde aux voleurs.

Colombine

Aux féloux.

Isabelle

On dit que l'on en voit tant et plus sur la route.

Colombine

Vos pistolets sont-ils en bon état ?

Cassandre

Sans doute.

J'ai tout ce qu'il me faut.

Colombine

Adieu, Monsieur.

Cassandre

Adieu

( Colombine et Isabelle rentrent dans leur chambre. )

## SCENE IV.

Cassandre, seul.

J'En reviens toujours là. tout ceci n'est qu'un jeu.

Un changement si prompt cache quelque mystere.

Après tant de rigueurs, de rebuts, de mépris, Si cette douleur est sincere,

Oh ! pour le coup je serai bien surpris.

Mais à quoi bon cette maudite ruse ?

Eh ! n'est-ce pas assez que cela les amuse ?

Elles sont jeunes toutes deux,

Et d'un sexe.. moi je suis vieux...

Cela suffit. Il faut que je sois leur victime,

Et m'épargner seroit un crime.



*Allegro*

Corni  
 Oboë  
 Violons  
 Viola  
 Fagotti  
 Cassandre  
 strings

F.  
 F F F F

F F

Detailed description: This is a page of a musical score for a symphony or opera. The tempo is marked 'Allegro'. The score is arranged in systems. The first system includes parts for Corni (trumpets), Oboë, Violons (violins), Viola, Fagotti (bassoons), and Cassandre (clarinets). The second system includes parts for Viola, Fagotti, Cassandre, and strings. The third system includes parts for strings. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as 'F.' and 'F'. There are also some performance instructions like 'col p.v.' for the Oboë and 'unis' for the strings.

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a series of eighth notes. The second staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a melodic line with a 'P.' dynamic marking. The third and fourth staves are empty. The fifth staff is a bass line in bass clef, which remains empty.

*Pour tromper un pauvre vieillard, pour tromper un pauvre vieil...*

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in treble clef, containing a series of half notes with a 'P.' dynamic marking. The second staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a series of chords with a 'p' dynamic marking. The third and fourth staves are empty. The fifth staff is a bass line in bass clef, which remains empty.

The third system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in treble clef, containing a series of half notes. The second staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a series of chords. The third and fourth staves are empty. The fifth staff is a bass line in bass clef, which remains empty.

*...lard, il n'est de tour que l'on n'inven-te il n'est effort que l'on ne tente, en*

Musical notation for the first system, including treble and bass staves with various notes and rests.

Musical notation for the second system, including treble and bass staves with lyrics: *sans, neveu valet, ser van- te, chacun brule, chacun brule d'y prendre*

Musical notation for the third system, including treble and bass staves with lyrics: *col r. v.*

Musical notation for the fourth system, including treble and bass staves with lyrics: *part, chacun brule chacun brule d'y prendre part, d'y prendre part.*

*On le dor lot, te, on le mi.*

*... tonne on le dor lote, on le mitonne, tout ce la n'est que trahison tout cela n'est que trahi.*

P

cob. 1. 2.

F. P. PF. P.

PF. P.

P.

son, tantôt c'est u ne main friponne, c'est une main friponne qu'on lui passe sous

F. PF. P.

P.

PF. P. F. P.

PF. P. F. P. F. smorz

PF

PF

PF. P.

le menton, sous le menton, et le bon-hôme enchanté s'écrie: ah! quel bonheur! ma

PF. P. PF. P. F. smorz P.

F *smorz.* F. P. *col b.*  
*chere a mi e machere amie, en - cor... encor... en - cor... tu ne vois*  
 F *smorz* F. P.

*poco f.* P. F. P.  
*col b.*  
*pas pauvre bu tor que cette main qui te car - res se, qui de plaisir sait*  
*poco f.* P. P. P.

tenir... rer ca chant le fer dont el le bles se te fla... te pour te déchirer

F. P.

... rer ca chant le fer dont el le bles se te fla... te pour te déchirer pour le

F. P. F.

col. 1<sup>o</sup> v.

dé-chi-er, pour te dé-chi-er, pour le dé-chi-er.

F F

F F

F F

Pour moi qui, grace au Ciel, ai vécu plus d'un jour,  
 Je connois les ruses d'amour,  
 Et malgré mon air imbécile,  
 Peut-être qu'à tromper je serai difficile.  
 Déjà par un voyage à plaisir inventé  
 Je leur laisse à dessein liberté toute entière.  
 Et dans ce cabinet secrètement posté,  
 Je verrai de quelle manière...  
 Qu'entends-je... des ris, des éclats !...  
 Ah! tant mieux, le chagrin ne les maigrira pas.  
 Mais pourquoi ce nouveau délire?...  
 (Il appelle.)  
 Colombine.....

SCENE V.  
 Cassandre, Colombine.



*Colombine*

Monsieur... comment ! encore ici !

Nous vous croyions déjà parti.

*Cassandre*

Je le pense, est-ce là ce qui vous faisoit rire ?

*Colombine*

Non, vraiment... c'est que de nos deux  
serins

Qu'on avoit mis ensemble en cage,  
Le mâle est échappé... Vous jugés quels  
chagrins !

La femelle gémit, Isabelle en eurage,

Et dans l'excès de sa douleur,

Dit en sanglottant, qu'un malheur

N'ira jamais sans l'autre.

*Cassandre*

Et toi ?

*Colombine*

Je la console.

*Cassandre*

Iu riait ?

*Colombine*

Justement. Je ris comme une fille,

Par contre-coup je la fais rire aussi.

*Cassandre*

Ecoute... à cœur ouvert expliquons-nous ici.

Est-il bien certain qu'elle m'aime ?

*Colombine*

Quoi ! Vous en doutez ?

*Cassandre*

Qu'elle m'aime...

De la façon que je voudrais ?

*Colombine*

Quelle est votre façon, dites-nous-ça vous même.

Qu'exigés vous ?

*Cassandre*

J'exigerois

Qu'étant à m'épouser ainsi déterminée ;

L'Amour fit les honneurs de ce doux hymenée,

Et qu'elle ne m'épousât pas

Dans l'espoir d'être bientôt veuve.

*Colombine*

Quelle idée ! et sur quelle preuve

Lui prêtés-vous des sentimens si bas ?

*Cassandre*

Quand on voit une jeune fille

Epouser un vieillard, on croit toujours que c'est

Quelque raison secrète, ou motif d'intérêt

Qui la guide, et cela fait que l'on en babille.

Je ne veux point donner matière aux médisans.

Dans ma femme je veux trouver les sentimens

Qu'inspire une tendresse extrême.

Je veux enfin, je veux être aimé pour moi même,

Tout comme si je n'avois que vingt ans.

*Colombine*

C'est votre dernier mot ?

*Cassandre*

Oui, voilà mon système.

Est-ce ainsi qu'elle pense ?

*Colombine*

Non

*Cassandre*

Pourquoi ?

*Colombine*

C'est qu'il n'est pas possible.

Ah ! ça, Monsieur Cassandre, ayés de la raison.

Est-ce à vous d'être si sensible ?

On veut bien vous aimer, et qu'importe com-  
ment ?

*Cassandre*

Vous prétendés apparemment

Que j'ai tort d'aspirer à plaire,

Moi que dans tous les tems pour modele on cita,

Moi qui sus autrefois le plus vaillant compere...

*Colombine*

Moi qui sus... moi qui sus... et que nous fait cela ?

*Allegretto*

Cornu in e la fa

Flauto tra P.

Violons con sordini P. P.

Viola

Colombine

Basse et Fagotti F. P.

- tiés ce que vous n'êtes plus, ce que vous n'êtes plus, vous n'êtes pas ce que vous

F. F. F. P. F. P.

êtes, vous n'êtes pas ce que vous êtes et vous avez pour faire des con.

quêtes et vous avez, et vous avez, et vous avez, ce que vous n'avez plus

pizzicato  
 pizzic.

This system contains the first six staves of music. The top staff is a bass line with whole rests. The second staff is a treble line with a melodic line featuring many slurs and accents. The third staff is a treble line with whole rests. The fourth staff is a treble line with a melodic line similar to the second staff. The fifth staff is a bass line with a melodic line. The sixth staff is a bass line with a melodic line. The lyrics "ils sont pas sés ces jours de fêtes, ils sont passés, ils ne reviendront plus, ils sont pas" are written below the fifth staff. The word "pizzicato" is written below the sixth staff. The word "col arco" is written above the fourth staff.

This system contains the next six staves of music. The top staff is a bass line with whole rests. The second staff is a treble line with a melodic line. The third staff is a treble line with a melodic line. The fourth staff is a treble line with a melodic line. The fifth staff is a treble line with a melodic line. The sixth staff is a bass line with a melodic line. The lyrics "...sés, ils sont pas sés, ils sont passés, ils ne re viendront plus, ils sont pas sés, ils" are written below the fifth staff. The word "col arco" is written below the sixth staff. The letter "F." appears at the end of the second, third, fourth, and sixth staves.

Allegretto

mus

P.

P.

ne re - viendront plus . Rendez vous donc plus de justi ce et si la .

P.

F.

F.

P.

mus

col b.

P

- mour vous est propice goûtés en paix ses doux bienfaits n'en cherchez pas la quinte .

F.

P.

sence contentés vous de l'apparence qui veut trop voir et trop savoir trouve souvent plus

qu'il ne pense trouve souvent plus qu'il ne pen... se n'encherchés pas laquintes

...ence, contentés vous de l'apparence qui veut trop voir et trop savoir trouve souvent plus qu'il n'

pense trouve souvent plus qu'il ne pen...se, Tous étiez ce que vous n'êtes

*come prima*

plus ce que vous n'êtes plus vous n'êtes pas ce que vous êtes vous n'êtes pas ce

que vous e-tes et vous aviez pour faire des conquêtes et vous aviez ce que vous



*pizzicato*

*pizzicato*

*col b.*

*pizzicato*

*n'êtes plus Ils sont passés ces jours de fêtes ils sont passés ils ne re*

*con arco*

*a 2*

*viendront plus ils sont passés ils sont passés ils sont passés ils ne re*

*col arco*

viendront plus ils sont passés ils ne reviendront plus

*Cassandre*  
 Moi j'entends voir ce qui me fait plaisir,  
 Rien de plus.  
*Colombine*  
 C'est fort bien l'entendre.  
*Cassandre*  
 Et si l'on cherche à me surprendre,  
 Je saurais bien m'en éclaircir.  
 J'examinerai tout...  
*Colombine*  
 Moi, j'en vois le conseil.  
*Cassandre*  
 Pour être sûr de mon fait.  
*Colombine*  
 A merveille.  
*Cassandre*  
 Vois-tu viens ces yeux-là ?  
*Colombine*

*Ce sont des yeux d'anges.*  
*Cassandre*  
 Ils ne dormiront pas. Compte bien là-dessus,  
 Adieu.  
*Colombine*  
 Tous partés donc ?  
*Cassandre*  
 tout-à-fait.  
*Colombine*  
 Bon voyage.  
 (*Cassandre sort*)

## SCENE VI.

*Colombine, seul.*  
 A qui diable en a-t-il avec son radotage ?  
 Il est des gens d'une drôle d'humeur !  
 Les moindres refus les irritent.

On leur accorde plus cent fois qu'ils ne méritent,  
Ils ne sont pas contents. Il faut en leur faveur  
Oublier que le temps laisse après lui des traces,  
Sur un front tout ridé voir folâtrer les grâces,  
Et dans un corps usé trouver de la fraîcheur.  
Vous vous moqués, Monsieur; cela n'est pas  
possible.

La nature a sur nous une force invincible.  
Elle indique à nos cœurs tout ce qui nous  
convient

Par un charme qui nous attire;  
Et si sur votre compte elle ne nous dit rien,  
C'est qu'elle n'a rien à nous dire.  
Je lui parle, ma foi, comme s'il étoit là.  
Mais c'est qu'auosi... mais c'est que le voilà.  
Le voilà peint à s'y méprendre.

(Elle regarde le tableau.)

Bonjour... bon jour, Monsieur Cassandre.  
Vous voulés qu'on vous aime; oui, l'on vous  
aimera,  
Et, si vous voulés, même on vous adorera.

## SCENE VII.

Colombine, Pierrot.

Pierrot, en dehors.

Hola, hé, la maison... Picard... L'asleur,  
Lapierre...

Colombine, étonnée.

Qui diantre fait ce carillon?

Pierrot, courant dans la chambre.

Pas un Laquais ici, pas une Chambrière!

Eh bien! personne ne répond?

Colombine

Eh! mais... je connois cette mine.

Eh!... c'est Pierrot... c'est Pierrot que je vois!

Parle donc.

Pierrot

Hein!

Colombine

Oui.

Pierrot

C'est... Eh! mais, c'est Colombine.

C'est toi?...

Colombine

C'est toi?

Pierrot

C'est moi.

Colombine

C'est moi.

Pierrot

Dans ce logis que viens-tu faire?

Colombine

C'est notre demeure ordinaire.

Pierrot

Monsieur Cassandre est-il ou mort ou  
délégué?

Colombine

Ni l'un ni l'autre. Il est encore en vie,

Amoureux comme un enragé;

Et dans trois jours il se marie.

Pierrot

Il se marie! ô ciel! qu'ai-je entendue?

Seroit-ce toi par hazard qu'il épouse?

Si je le sçavois, tiens, vois-tu!

Dans les transports de ma fureur jalouse.

Colombine

Mais ce n'est pas de moi qu'il est amoureux.

Pierrot

Non?

Colombine

C'est de ma maîtresse Isabelle.

Pierrot

Isabelle est ici

Colombine

sans doute.

Pierrot

Qu'y fait-elle ?

Colombine

Elle est chés son Tuteur Monsieur Cassandre.

Pierrot

Bon !

Colombine

Elle a perdu son père et sa mère.

Pierrot

Léandre,

Quand il sçaura cela... Je vais bien le surprendre.

Colombine

Léandre est avec toy ?

Pierrot

Nous arrivons tous deux ;

As sés mal-à-propos si je puis m'y connoître.

Colombine

Pourquoi ?

Pierrot

Pourquoi ? Comment mordi' mon maître

Và se voir enlever sa maîtresse à ses yeux !

Et... je pourrai fort bien n'être pas plus chanceux :

La mienne autant de séquestré peut-être.

Colombine

Tu m'aimes donc toujours ?

Pierrot

Apparemment.

Et toi ?

Colombine

Je ne sçais pas.

Pierrot

Comment ?

Colombine

Mais, oui. Mérités-vous qu'on ait de la constance,

Vous qui, depuis deux ans d'absence,  
N'avez pas seulement daigné de temps  
en temps

Nous informer si vous étiez morts ou vivans.

Pierrot

Ah ! mon enfant, la fortune inhumaine  
Avait guidé mes pas au bout de l'univers.

J'ai parcouru les terres et les mers :

En un mot, je viens de Cayenne.

Colombine

C'est donc bien loin ?

Pierrot

Je t'en répond.

Colombine

Qu'avez-vous trouvé là, le Pérou ?

Pierrot

Rien de bon ;

Des sauvages fort malhonnêtes,

Gens grossiers, très-peu délicats,

Qui, ma foi, ne méritent pas

que, pour les visiter, on brave les tempêtes.

Colombine

Des tempêtes, grands Dieux ! mais c'est pour  
en mourir.

En as-tu vu quelqu'une ?

Pierrot

Oh ! vraiment, une fière !

Qui nous a ballotés une journée entière.

Je n'y sçaurois penser encor sans en frémir.

Colombine

Fait-m'en donc le récit, tu me feras plaisir.

Pierrot, à part.

Volontiers, (avec embarras) comment diable faire ?

J'étois à fond de cale, où sans oser sortir

De frayeur j'ai pensé mourir.

Bien ou mal cependant, il faut la satisfaire.

(haut.) Écoute donc... ce que tu vas ouïr.

*Larghetto tempo giusto*

*Cornu 1<sup>me</sup>* *p* *F* *P*

*Soboc 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>* *col 1<sup>o</sup> F.*

*P. Violini* *F.* *P*

*veque* *P*

*Viol. cel. b.*  
*Viola*

*Viol. cel. b.*  
*Fagotti*

*Contrab.*

*P.* *F.* *P*

*F.* *P.*

*P.*

*Notre Vaisseau dans une baie profonde, dans*

*F.* *P.*

*poco f.* F.

*poco f.* F.

*poco f.* F.

*poco f.* F.

*al b.*

*poco f.* F. P.

une p<sup>tie</sup> profonde sur le vaste oc<sup>c</sup>...an voguait le...gement, voguait lege...re.

*P.*

*al estura*

*a 2.*

*solo*

*solo*

...ment et les zephyrs en se jouant caressoient tendrement la surfa...ce de l'on.....

Presto

The first system of the musical score consists of six staves. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a whole note G4. The second staff is a vocal line in treble clef, starting with a whole note G4 marked with an asterisk. The third and fourth staves are piano accompaniment in treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords. The fifth and sixth staves are piano accompaniment in bass clef, providing a steady bass line.

.. de; tout à coup le ciel s'obscurcit, le jour fait place à la nuit, les vents en-

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line in the top staff has a melodic line with some slurs. The piano accompaniment in the bottom staves continues with the established rhythmic and harmonic patterns.

The third system features more complex piano accompaniment with sixteenth-note passages in the treble clef staves. The vocal line in the top staff has several whole notes with dynamic markings 'F.' (Forte) and 'P.' (Piano). The piano accompaniment in the bottom staves includes various articulations and slurs.

..treux se font la guerre On entend gronder le ton-

The fourth system concludes the page. The vocal line in the top staff has a melodic line with some slurs. The piano accompaniment in the bottom staves includes various articulations and slurs. Dynamic markings 'F.' and 'F.' are present in the piano accompaniment.

Musical score for the first system, featuring treble clefs and dynamic markings F and P.

Musical score for the second system, including vocal lines with lyrics and dynamic markings F and F.P.

Musical score for the third system, featuring treble clefs and dynamic markings F.P.

Musical score for the fourth system, including vocal lines with lyrics and dynamic markings F.P.



cherche le pôle cherche le pôle et ni voit goutte en plein mi di et ni voit goutte en plein mi.

F. P.

di et ni voit goutte en plein mi di. Joui. et des flots le vaisseau danse le vaisseau

poco F. P.

Musical score for the first system. It consists of six staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with dynamics markings 'P.' (piano) appearing in the second and third measures of each. The third and fourth staves are piano accompaniment in treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The fifth staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a triplet of eighth notes in the bass line. The sixth staff is the vocal line in bass clef, with lyrics: *...dance et jusqu'au cieux monte et s'élance, et jusqu'au cieux monte et s'élance, les mate...* and a triplet of eighth notes in the final measure.

F. P.

Musical score for the second system. It consists of six staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with dynamics markings 'F. P.' (fortissimo piano) appearing in the second and third measures of each. The third and fourth staves are piano accompaniment in treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The fifth staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a triplet of eighth notes in the bass line. The sixth staff is the vocal line in bass clef, with lyrics: *...lots sans esperance, les matelots sans esperance, gardent tous un affreux si len...* and a triplet of eighth notes in the final measure.

F. P.

F. P.

F. P.

F. P.

F. P.

Musical score for the first system, consisting of seven staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom two are bass clefs. The middle three staves contain various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings such as 'F.' and 'F. P.'. The third staff from the top has several slurs and accents over the notes.

... ce qu'interrrompent les hurlements les gifflements des elements et le tracas et le fracas d'un guffre

Musical score for the second system, consisting of seven staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom two are bass clefs. The middle three staves contain various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings such as 'F.' and 'P.'. The third staff from the top has several slurs and accents over the notes.

deau u. ne cas... ca... de me... na...

*P. viol et fagotti*

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a complex, rhythmic accompaniment with many sixteenth notes. The vocal line includes the lyrics: "... en te à nos yeux effrayés, présen- te tout à la fois la mort et le tom-".

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part continues with a similar rhythmic accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "... beau . Mais enfin après l'orage et parmi tout l'équi-".

Instrumental parts are indicated by circled symbols:
 

- Viola et Fagot et col b
- Colombine
- Pierrot

The tempo marking *Andantino* is present at the bottom of the system.

- page les plai sirs vont renuissuit la joie et le bon vin du chagrin chassent l'image, la

Mais en fin apres l'orage on voit  
 joie et le bon vin dis si pent notre chagrin.

*F. poco assai P.*  
*unite*  
*F. P.*  
*F. poco assai F. P.*

venir le beau temps et parmi tout l'équi page les plaisirs vont renais sants la joie et le bon

vin du chagrin chassent l'ima ge, la joie et le bon vin dis si - pent votre chagrin .  
notre chagrin

F. P poco assai

Musical notation for the first system, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. Dynamics include *F.* (forte) and *P.* (piano).

Musical notation for the second system, including lyrics: *mais en fin après l'orage on voit venir le beau temps, et parmi tout l'équipage les plai-*

Musical notation for the third system, including lyrics: *sirs vont renaissants les plaisirs vont renaissants, les plaisirs vont renaissants*

Musical notation for the fourth system, including lyrics: *sirs vont renaissants les plaisirs vont renaissants, les plaisirs vont renaissants*

Colombine, riant.  
Pierrot, mon cher ami, tu viens de loin.  
Pierrot

N'importe,  
Me voilà sain et sauf, assés léger d'argent,  
Mais plein d'amour, et prêt à finir le roman,  
Pour le peu que ton cœur s'y porte.

Colombine  
Hé!... Hé!... la proposition...  
Nous verrons. Je ne dis pas non.

Pierrot  
Et que ferons-nous de Léandre  
Mon pauvre maître, à quoi doit-il s'attendre?  
Sans espoir de retour sera-t-il supplanté?

Colombine  
Non. C'est contre son gré que la tendre Isabelle  
Se prête à la nécessité.  
Mais dans le fond du cœur elle est toujours fidelle.

Pierrot  
In faveur de ces deux amans,  
Unissons nos efforts pour renouer leur chaîne.

Colombine  
Va, va, pour les rendre contents,  
Il n'est rien que j'en entreprenne.  
Le bon-homme est absent.  
Pierrot.

Bon tant mieux.  
Colombine  
Pour trois jours.

Profite de ce temps.  
Pierrot, prenant la main de Colombine.

C'est bien dit, mes amours.  
Colombine, retirant sa main.  
Tais-toi donc.

Pierrot, batifolant.  
Oui mon cœur.  
Colombine, le repassant.  
Veux-tu bien être sage!

Pierrot  
Sans doute, car enfin... Ah! mais... Le mariage.  
Si tu m'en crois, formons bien vite ce lien.

Colombine  
J'y consens, si tu m'aimes bien.

Pierrot  
Je pourrais bien sur toi former le même doute.  
Mais mon cœur se refuse à de pareils soucis,  
Et je crois qu'à l'amour que tu m'as promis  
Tu n'as jamais fait banqueroute.

Colombine  
Non, Pierrot, et jamais... jamais aucune  
ardeur  
Ne pourra seulement égratigner mon cœur.

Andante

DUETTO

The musical score is arranged in a system of seven staves. From top to bottom, the staves are for:  
 1. Oboe: Treble clef, 2/4 time, marked 'unio'.  
 2. Violons: Treble clef, 2/4 time, marked 'unis'.  
 3. Viola: Treble clef, 2/4 time, marked 'col. b.'.  
 4. Colombine: Treble clef, 2/4 time, with lyrics 'Je brulerai d'une ardeur éter...'.  
 5. Pierrot: Treble clef, 2/4 time.  
 6. Fagotti et basse: Bass clef, 2/4 time, marked 'P'.  
 The tempo is 'Andante' and the key signature has three sharps (F#, C#, G#).





musique

*mais j'en changerai j'en changerai*

*ah j'etais de re, et toi pierrot*

*tu m'aime donc je te de*

*F. P.* *F.* *P.*

*P.*

*unis*

*Il lui baise la main*

*ah! ah! ah! ah! doux moment doux transport*

*vo. re* *quel moment quel transport je brule*

*Allegro*

musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

*...rai d'une ardeur éternelle et jamais j'en changerai et jamais j'en changerai*

*jusqu'au tom-*

musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

*beau je te serai fidelle et toujours je te cherirai et toujours je te cherirai, je brule.*

*je brule.*





F. P. F.

*urris*

... ban - don - - né au dé ses poir ab - - ban - don née mon cher Pierot  
 de ma desti né e dans l'horreur de ma desti née mon cher a.

F. P. F.

mon cher pierot,  
 mon cher pierot je te poignarderois,  
 mon cher pie - -  
 - - - mour,  
 mon cher a mour,  
 mon cher amour,

... rot, mon cher pierrot,  
 mon cher amour, mon cher amour moi je t'étran glerois ouï je t'étran gle

que l'ex cès de ten dres se. de cet te main je  
 ... rois, oh ma cher re maitresse, de

54

F. P. F. P. F. P.

F. P. F. P. F. P.

*te poignarderois, je te poignarderois, je te poignarderois.*

*Je brulerai d'unear*

F. P. F. P. F. P. *come prima*

*jusqu'au tombeau je te serai fidel. le, J'en jure par tes*

*...deur'eter nel. le, j'en at teste les Dieux,*



The musical score is arranged in two systems. The first system contains five staves: two vocal staves (treble clef) and three piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The second system contains five staves: two vocal staves (treble clef) and three piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The lyrics are written in French and are placed between the vocal staves.

**Lyrics:**  
 yeux non jamais, non jamais non ja mais je ne changerai non rien, non, non, non, non, ja  
 mais non, jamais je ne changerai je ne changerai ah je t'a do-rectoipie  
 tu m'aime donc

**Dynamic and Performance Markings:**  
 - *staccato*: Marked above the first piano staff in the first system.  
 - *F. P.* (Forte Piano): Marked below the piano accompaniment staves in both systems.  
 - *cres* (crescendo): Marked below the piano accompaniment staves in both systems.  
 - *F.* (Forte): Marked above the piano accompaniment staves in the second system.

*P.*

*il lui baise la main*

*rot ah! ah! ah! ah! doucement tu me mords*

*je te dévore quel moment quel trans-*

*Allegro*

*F.*

*col b.*

*jusqu'au tombeau je te serai fidelle et jamais j'ne change*

*ports je brulerai d'un ardeur éternel- le*

*F. P.*

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings **F.** and **P.**. The vocal line contains the lyrics: *rai, je ne changerai je brule rai d'une ardeur eternel le et jamais je ne change.*

Musical score for the second system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings **cres** and **P.**. The vocal line contains the lyrics: *rai et jamais je ne changerai non non non non non non non non jamais je ne changerai non ja*

*Pierrot*

*Mais ce n'est pas le tout. Mon Maître  
Ne revient point.*

*Colombine*

*Où peut-il être ?*

*Pierrot*

*Il est allé se mettre en habit plus décent,  
Pour rendre ses devoirs au bon Monsieur  
Cassandre.*

*A son oncle.*

*Colombine*

*Comment ! C'est l'oncle de Leandre,  
Notre luteur ?*

*Pierrot*

*Oui.*

*Colombine*

*Le trait est plaisant.*

*Tu devrois bien l'aller chercher.*

*Pierrot*

*Ma fine,*

*Il sait bien le chemin. Pour moi j'este ici,  
Près de ma chere Colombine.*

*Colombine*

*Non ; cela sera mieux ; vas-y.*

*Valui porter cette nouvelle.*

*De mon côté je vais prévenir Isabelle.*

*Pierrot*

*J'entends quelqu'un... oui, le voici.*

*Colombine*

*Eh ! bien, je te laisse avec lui.*

*(Elle sort.)*

## SCENE VIII.

*Pierrot, Léandre.*

*Pierrot, à part.*

*On n'a pas toujours de la peine,  
On rencontre par fois quelque chose de bon.*

*Léandre*

*As-tu fait ma commission ?*

*Pierrot, à part.*

*Je ne m'attendois pas à cette bonne aubaine.*

*Léandre*

*Pierrot, as-tu vu le Baron ?*

*Scàit-il que je reviens toute exprès de Cayenne  
Pour le voir, l'embrasser, et pour en hériter ?*

*Pierrot, à part.*

*Ah ! quel plaisir !*

*Léandre*

*Maraud, veux-tu bien m'écouter ?*

*Pierrot, vivement.*

*Ah ! vous voilà, Monsieur ! votre bonne fortune  
Vous amène en ces lieux : vous n'y trouverez point  
Ce que vous y cherchez : mais sur un autre point...*

*Un heureux hazard vous rejoint...*

*Et nous avons ici chacun notre chacune.*

*Léandre*

*Que veux-tu dire, impertinent ?*

*Pierrot*

*Vous êtes plus heureux que sage.*

*Vous avez un rival, mais le mal n'est pas grand.*

*Je vous protège moi, vous aurés l'avantage.*

*Léandre*

*S'i tu m'y fais mettre, insolent !...*

*Pierrot*

*Une beauté charmante, belle,*

*Qui vous aime toujours malgré l'éloignement...*

*Léandre*

*As-tu donc perdu la cervelle ?*

*Tu sçais que c'est l'objet, j'en ai fait l'aveu,*

*Pourqu'i malgré le tems et l'absence cruelle,*

*D'une flamme toujours nouvelle.*

*Je brûle encore à petit feu.*

*Ne te souvient-il plus quand certaine Nègresse,*

*Que le Diable avoit fait amoureux de moi,*

*Prétendit me forcer à vivre sous sa loi,*

*Combattu par l'honneur, la pitié, la tendresse,*

*Pied-à-pied disputant ma foi,*

*Je te dis... ce n'est pas... ce n'est pas Isabelle ?*

*Pierrot*

*Mais c'est elle aujourd'hui, c'est elle.*

*M'entendés-vous ?... C'est Isabelle,*

*Qui vous aime toujours, qui vous attend ici,*

*Ici dedans.*

*Léandre*

*Ah ! mon ami !*

*Que me dis-tu ? Par quel prodige ?*

*Dois-je te croire ?*

*Pierrot*

*Et oui, vous dis-je.*

*Dans l'instant Colombine ici l'amenera.*

*Léandre*

*Où donc est-elle ?*

*Pierrot.*

*La voilà.*

## SCENE IX

*Leandre, Pierrot, Isabelle,  
Colombine*

Isabelle, courant au-devant de Léandre.

Est-ce vous que je vois, cher amant ?

Léandre

(Cher amante !)

Isabelle

N'est-ce point un enchantement ?

Pierrot

C'est lui-même, j'en suis garant.

Isabelle

Venez-vous dissiper l'ennui qui me tourmente ?

Léandre

J'avouerai qu'en ces lieux, je ne vous  
cherchois pas.

Mais de vous y trouver mon plaisir est  
extrême.

J'y venois voir mon oncle.

Isabelle

Hélas !

Il est votre rival, il m'aime,

Et, si je l'en eusse cru,

Notre hymen seroit conclu.

Leandre

Vous pouviez m'oublier !

Isabelle

Malgré moi je vous jure

Colombine vous le dira.

Son sentiment étoit qu'en cette conjoncture

Je devois en passer par-là,

Leandre, à Colombine.

Pourquoi lui conseiller un insigne  
parjure ?

Colombine

Dame ! Monsieur, vous n'êtes pas ici.

A Madame il faut un mari.

C'est un point décidé son tuteur se présente :

Le vieux bon-homme a la marche pesante,

Il n'a pas, comme vous, les graces du maintien :

Mais un Cassandre en sur vaut encor mieux  
que rien.

Pierrot

C'est quel quefois la même chose.

Colombine

Auriez-vous mieux aimé qu'elle restât fille ?

Leandre

Oui.

Isabelle, à Léandre.

Je ne le pouvois pas decemment, mon ami.

Le monde est trop méchant, pour un rien

l'on nous glose.

Leandre

Je me rends. Je vois bien que tout est pour le mieux ;

Et vous me trahissiez, sans offenser mes feux.

Colombine

Madame il me vient un idée

Nos pauvres amoureux sont las ;

Faisons les rafraîchir.

Isabelle

Fais ce que tu voudras.

Pierrot à Colombine.

La cuisine est elle fondée ?

Colombine

Va, va, ne t'embarasse pas.

Viens m'aider seulement.

Isabelle, à Leandre

Bannisée toute crainte

Léandre seul pouvoit devenir mon vainqueur ;

Et son image dans mon cœur

Étoit trop vivement empreinte.

*f*

*Andanté*

Flauto traverso solo.

W. unis consordini

Viola col basso

Isabelle *La nuit dans les bras de son meil jerevois de mancher Le-*

*a 2*

*...an dre jecreyois le voir et l'entendre je l'appellois a mon reveil je l'appellois a mon re-*

veil je l'appellois à mon re-veil et j'euois d'un ton si tendre ah! Leandre moncha: Lé

andre tu tarde bien à reve-nir veux tu donc me faire mourir Leandre Votre Amant souf-



This system contains the first five staves of the musical score. The top two staves are for the vocal line, and the bottom three are for the piano accompaniment. The music is in a minor key, indicated by three sharps in the key signature. The vocal line begins with a series of quarter notes, followed by a more melodic passage with slurs and accents. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line.

*...sivimême peine, et son cœur étoit à la gêne, loin de vos charmes dans les al larmes*

This system contains the next five staves of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal line has a dynamic marking of *F* (forte) followed by *P* (piano). The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic patterns.

*mais l'amour sensible à nos larmes vient eal.*

*que j'ai passé des tristes jours.*

*F P*

mer nos tendres a larmes d'un long mar tir e, par un souri - re, ce Dieu charmant si.

F P F P

...nit le cours, peut on

Cherissons l'heureuse journé - e qui fait cesser notre tourment.

etre plus for tu ne e que je la suis en ce moment ah! nos cœurs sont,

ah! nos

faits l'un pour l'autre par le mien je juge du vo-tre, même constan. ce,

cœurs sont faits l'un p' l'autre

P F F F  
*ritto*  
 mêmes espérance, mêmes dé...sirs, me-mes plai...sirs,

P F P F

me-mes plai...sirs,

Colombine, à Pierrot.  
Que fais-tu donc là ?  
Pierrot

Je regarde.  
Tenez, Monsieur. Vous n'avez pas pris garde.  
Reconnaissez-vous ce portrait ?

Leandre, regardant avec une loupe.  
Mais je dois croire... et je crois en effet  
que c'est mon très-cher oncle.

Colombine

Où lui-même en personne.

Isabelle

Eh bien ! qu'en dites-vous ?

Leandre

La peinture est fort bonne,  
Mais je le trouve bien vieilli.

Isabelle

Il n'est pas dans son jour. Venés le voir ici.

Colombine, à Pierrot.

(Colombine et Pierrot posent le tableau vis-à-vis  
la seconde coulisse, du côté de la Reine.)

Posons-le près de cette table.

Leandre, considérant le tableau.  
Où voilà bien sa mine véritable.

Colombine

Ah ! ça, tandis que l'on met le couvert,  
Sans façon quittez nous la place,  
Votre présence ici nous embarrasse.

Allés dans le jardin tous les deux prendre l'air.

(Isabelle et Leandre sortent.)

## SCENE X.

Pierrot, Colombine  
Pierrot

C'est bien dit : hâtons-nous. Car la sainte me  
talonne.

Portons cette table à nous deux.

(Ils apportent au milieu du théâtre une Table cou-  
verte

verte d'un nappé, et de quatre couvertes.)

Des lumières des sus.

(On pose deux bougies sur la table, et Colombine ap-  
porte un pâté.)

Un pâté ! Bon tant mieux

Nous lui dirons deux mots. Ah ! charmante  
friponne !

Colombine

Pierrot, finis, ou bien va-t'en dans le jardin.

Pierrot

Ah ! l'excellent pâté ! quelle odeur ! quelle crûte !

Colombine

Si je te laisse ici, tu ne pourras sans doute

T'empêcher d'y porter la main :

Viens avec moi chercher du vin.

(Elle sort avec Pierrot.)

## SCENE XI

Cassandre, seul.

(Il sort tout doucement du Cabinet où il étoit  
caché.)

Sortir par une porte, et rentrer par une  
autre,

En même temps être absent et présent,

C'est un tour... C'est un tour...

(Voyant la Table mise, &c.)

Celui-ci vaut le nôtre.

Avec tant de fracas est-ce moi qu'on attend ?

Non ; le couvert est mis pour quatre,

Et l'on me croit bien loin. Quand je serais ici,  
Nous ne sommes que trois, il en faudroit ra-  
battre.

Mais non ; je suis tout-à-fait dans l'oubli :

Pour d'autres que pour moi la fête est préparée.

(Il compte sur ses doigts.)

Colombine, Isabelle. Ah ! c'est parti quarrée :

Elles n'auront pas lieu de se reprocher rien.

Chacune, chacune a le sien.

*Allegro*

*Corni in C*

Musical staff for Corni in C, showing a series of whole notes and rests.

*col. 1. v.*

*Oboe*

*col. 2. v.*

Musical staff for Oboe, featuring a melodic line with slurs and accents.

*V. Violone*

*unio*

Musical staff for Viola, showing a melodic line with slurs.

*Violon*

*Cassandre*

Musical staff for Cassandre, featuring a rhythmic pattern of eighth notes.

Musical staff (top of second system), showing a melodic line with slurs.

Musical staff (second of second system), showing a melodic line with slurs.

Musical staff (third of second system), showing a melodic line with slurs.

Musical staff (fourth of second system), featuring a melodic line with slurs and a dynamic marking 'P'.

Musical staff (fifth of second system), featuring a melodic line with slurs and a dynamic marking 'P'.

Musical staff (sixth of second system), featuring a melodic line with slurs and a dynamic marking 'P'. Includes the text *col. b.*

Musical staff (seventh of second system), featuring a melodic line with slurs.

Musical staff (eighth of second system), featuring a melodic line with slurs and a dynamic marking 'P'. Includes the text *C'est donc ain.*

Musical staff (ninth of second system), featuring a melodic line with slurs and a dynamic marking 'P'.

si que l'on m'a. buce c'est donc ainsi que l'on m'a buce, cœurs faux cœurs doubles, cœurs faux

cœurs ingrats cœurs ingrats cœurs ingrats, mais non je vous demande ex..

..cuse, je vous demande excuse non, non, non, non, non, vous neme

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef and includes the lyrics: "...cuse, je vous demande excuse non, non, non, non, non, vous neme". The piano accompaniment consists of several staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support.

trompiés pas non, non, vous ne me trompiés pas non, non, vous ne me trompiés

This system contains the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef and includes the lyrics: "trompiés pas non, non, vous ne me trompiés pas non, non, vous ne me trompiés". The piano accompaniment continues with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support.



Musical score for the first system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line. The second and third staves are piano accompaniment. The fourth staff is a lower piano accompaniment. The fifth staff is the bass line. Dynamics include *F.*, *P.*, and *PF P*. The word *mais* is written at the end of the first staff.

Musical score for the second system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line. The second and third staves are piano accompaniment. The fourth staff is a lower piano accompaniment. The fifth staff is the bass line. Dynamics include *PF P* and *P*. The lyrics are: *pas. Je m'en doutois, j'étois cer-tain, la trahison étoit trop claire, mais* on the first staff, and *qui, mais qu'est-ce, mais enfin quel est ce lui qu'on me préfe-re* on the second staff.

je le verrai *fin*contre *fin*, *fin*contre *fin*, je per-ce - -

rai tout ce mis... te... re mais mais le

*F* *F* *F* *F* *P* *P*

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *F* and *P*. The vocal line includes the lyrics: *diab!e, le diab!e le diab!e est il plus ma lin est il plus malin est il plus malin.*

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *P*, *F.*, and *P.*. The vocal line includes the lyrics: *c'est donc ain si que l'on m'abu-se, c'est donc ain si que l'on m'abuse, cœurs faux, cœurs*

Musical score for the first system. It consists of five staves. The top two staves are vocal parts, and the bottom three are piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase with a trill-like flourish. Dynamics include *F* (forte) and *P* (piano).

*doubles cœurs faux cœurs ingrats cœurs ingrats cœurs ingrats .*

*mais*

Musical score for the second system. It consists of five staves. The top two staves are vocal parts, and the bottom three are piano accompaniment. The vocal line continues with the phrase "non, non, non, non, non,". Dynamics include *P* (piano).

*non je vous demande excuse je vous demande excuse non, non, non, non, non,*

Musical score for the first system, consisting of seven staves. The top three staves are vocal lines. The fourth staff is a piano accompaniment line with a treble clef, featuring a melodic line with some grace notes. The fifth staff is a piano accompaniment line with a bass clef, featuring a rhythmic accompaniment. The sixth staff is a piano accompaniment line with a bass clef, featuring a rhythmic accompaniment. The seventh staff is a piano accompaniment line with a bass clef, featuring a rhythmic accompaniment. The lyrics are written below the sixth staff.

*vous ne me trompiés pas non, non, vous ne me trompiés pas, non, non, vous neme*

Musical score for the second system, consisting of seven staves. The top three staves are piano accompaniment lines with treble clefs, featuring a melodic line with some grace notes. The fourth staff is a piano accompaniment line with a treble clef, featuring a melodic line with some grace notes. The fifth staff is a piano accompaniment line with a treble clef, featuring a melodic line with some grace notes. The sixth staff is a piano accompaniment line with a treble clef, featuring a melodic line with some grace notes. The seventh staff is a piano accompaniment line with a bass clef, featuring a rhythmic accompaniment. The lyrics are written below the seventh staff.

*trumpiés pas, vous neme trompiés pas, vous neme trompiés pas*

Mais pourquoi mon portrait est-il changé de place ?

Qui l'a mis là ? pour quel sujet ?...

Ils voudroient me narguer et m'insulter en  
face....

Et ma figure au moins remplira leur objet :  
Pour les contrecarrer, usons de stratagème ;  
Et tournons, s'il se peut, la ruse contre eux  
même.

Mais comment m'y prendre ? Voyons.

Me mentrer tout-à-coup... Ils auroient des  
raisons

Pour démentir les apparences.

J'aurai tort... Ils reviennent... Non...

Non... Pour avoir plus d'assurances,

Cachons-nous quelque part... sous cette table

Non.

( Il se met derrière le tableau. )

Ici je serai mieux... Ah ! le tour seroit bon...

Oui, c'est une excellente idée...

J'adopte vos projets... Bien plus,

Je renchérirai par dessus.

C'est une affaire décidée.

Vous aimés à me voir, et bien vous me verrez ;

Non tel que vous croyés, mais d'une  
autre manière :

Ce sera moi, oui moi, sans voile, sans mystère...

Et de tout ce que vous ferez

Je serai témoin oculaire.

Point de quartier... Que vais-je faire ?...

Découper ce tableau !... Pourquoi le ménager ?...

Il est à moi ; je puis bien sans danger...

( Il découpe et enlève la tête du Portrait. )

Oui, puisqu'enfin la perfidie

S'apprête à me porter le coup le plus fatal,

Aux dépens de la copie

Je sauverai l'original.

L'obscurité me favorise

Et la prévention qui les aveuglera

Peut bien encor aider à la méprise.

En tout cas, j'agirai comme l'on agira.

( Il se place derrière le tableau et passe sa tête par  
l'ouverture qu'il a faite. )

## SCÈNE XII. et dernière.

Léandre, Pierrot, Isabelle,  
Colombine

Cassandre dans le Tableau.

Léandre, à Isabelle.

Comment ! trois jours plus tard, je per-  
drois ma Maîtresse !

Cassandre, à part.

Je connois ces visages-là.

Isabelle

Assurément.

Colombine

Bon, bon ! oublions tout cela ;

D'un fâcheux souvenir bannissons la tristesse,

Et ne songeons plus qu'au plaisir.

À table, à table, allons, point de cérémonie.

Isabelle

M'y voilà.

Pierrot

M'y voilà.

Léandre, assis à table.

Comptés, ma chère amie...

Pierrot

Goûtons d'abord le vin...

Léandre

Eussé-je dû périr,

Mon fortuné rival eut payé de sa vie

Le bonheur de jouir de vos divins appas.

Pierrot

Ah ! Dame ! c'est un Fier-a-bras...

À sa fureur quand il se livre...

Isabelle

Isabelle

Quoi! votre oncle!

Cassandre, à part.

On me tient.

Léandre

Ah! lui! c'est différent.

Comme il n'a pas long tems à vivre,  
J'eusse attendu sa mort avés patience.

Cassandre, à part.

Le méchant garnement!

Léandre, à Pierrot.

Maraut, tu veus m'apostropher, je pense.

Pierrot

Moi Monsieur, je mange et je bois,

Jene dis rien qui vous offense.

Léandre.

Tu fais fort bien.

Pierrot

Il est un peu libre par fois.

Isabelle, à Léandre.

Buvés donc.

Léandre, tenant son verre.

Ma chere Isabelle.

Permettéz vous?

Il choque avec elle.

Isabelle

De tout mon cœur.

Cassandre

Ô Ciel! mon vin!

Léandre

Bon vin!

Pierrot,

Excellent, en honneur.

Cassandre

Et pas cher.

Colombine

Par ma foi, j'ai choisie le meilleur.

Pierrot

Je te reconnois là. Toujours tendre et fidele....

Colombine

Pour mon ami Pierrot!....

Isabelle, à Léandre.

De quoi vous plaignez-vous?

Pendant deux ans votre silence

M'avoit ôté toute espérance.

Par raison, par devoir, je prenois un époux.

Mais je ne l'aimois point. En devenant sa femme,

Quand ma bouche feignoit de répondre à  
sa flamme,

D'approuver ses tendres desirs,

C'est à vous qu'en secret j'adressois mes soupirs.

Cassandre, à part.

Où m'allois-je fourrer?

Colombine

Le plaisant de l'affaire,

C'est que ce vieux penard...

Cassandre, à part.

J'étouffe de colere.

Colombine

Est difficile à contenter.

Avec sa face de carême,

Il prétend, et de plus il ose se flatter,

Comme un beau Céladon, d'être aimé pour

lui-même.

Cassandre, à part.

La coquine!

Colombine, à Pierrot, en lui donnant un

soufflet,

Faquin!

Pierrot, surpris.

Est-ce pour plaisanter?

Colombine

C'est pour l'apprendre à m'appeller coquine.

Isabelle

Vous êtes vive, Colombine.

Colombine -

Colombine

Non, mais il faut sçavoir se faire respecter.

Pierrot, tenant sa joue.

Je n'en ai ditois rien.

Colombine

Ah! point de ton mauvoade,

Mange, et tais-toi.

Pierrot

Je n'ai plus d'appétit.

Colombine

Pardi, te voilà bien malade.

Embrasse-moi tout sera dit.

Léandre, à Isabelle.

Si nous faisons chorus?

Isabelle

Avec plaisir.

Cassandre, à part.

J'enrage.

Léandre

En attendant le mariage...

Isabelle

Mais Cassandre à qui j'ai promis...

Colombine

Quand vous auriez juré vos grands Dieux,

C'est bien pis,

Il n'en seroit pas davantage.

Serments d'amour, serments d'usage,

Quine se font jamais que sous condition,

Et dont on se dédit suivant l'occasion,

Quand on trouve son avantage.

Pierrot

Fort bien imaginé.

Cassandre, à part.

J'étois le pis-aller!

Colombine

Oui, oui, Madame, il faut parler.

Léandre est de retour, cela change la thèse.

N'allez pas faire ici la sottise et la niaise,

Je vous conseille moi...

Isabelle

Mais mon destin dépend

De mon tuteur, sans son consentement

Que faire!

Léandre

Nous l'aurons.

Isabelle

Je crains...

Léandre

Soyez-en sûre.

Il est bon-homme au fond... et... voyez sa figure...

Elle n'annonce rien de dur ni de méchant.

Isabelle

Ce n'est que son portrait... Mais s'il étoit présent...

Léandre

Pour vous encourager, essayez-vous d'avance.

Il lés lui déclarer notre tendre penchant.

Isabelle

Parler à ce Portrait! Ah! quelle extravagance!

Il faudra donc que je lui dise ainsi...

(Elle se leve de la table.)

Pierrot

Donnez-vous pour l'instant certain air d'innocence.

Isabelle

Les yeux baissés?

Léandre

Fort bien.

Isabelle

Je ne sçaurois.

Colombine et Pierrot.

Si, si.

Isabelle, s'adressant au Tableau.

Monsieur, voilà l'Amant que mon cœur a choisi,

Je ne sçaurois aimer que lui.

Consentez-vous à me le donner?

Cassandre, forçant sa voix.

Oui.



*Allegro*

The musical score consists of ten staves. The top two staves are for Horns in D. The next two staves are for Oboe. The following two staves are for Violins, with a piano (P) marking. The fifth staff is for Viola in C. The sixth staff is for the vocalist Isabelle, with the lyrics "O ciel, O ciel quel tourcru-el,". The seventh staff is for the vocalist Colombine. The eighth staff is for the vocalist Leandre, with a double bar line and repeat signs below it. The ninth staff is for the vocalist Pierot. The tenth staff is for the vocalist Cassandre, with the lyrics "ah j'ai tout vu tout enten-". The bottom-most staff is the bass line, with a piano (P) marking.

*Corni in D.*

*Oboe*

*V. Violons*

*Viola col B.*

*Isabelle* *O ciel, O ciel quel tourcru-el,*

*Colombine*

*Leandre*

*Pierot*

*Cassandre* *ah j'ai tout vu tout enten-*

*P*

The musical score is arranged in a system of staves. At the top, there are two staves for the piano accompaniment, each starting with a piano (*P*) dynamic marking. Below these are four staves for the vocal line, with a piano (*P*) dynamic marking at the beginning. The vocal line includes lyrics in French. The lyrics are: "maudit vieillard qu'on croit parti qui dans l'instant se trouve ici maudit vieil... du ah j'ai tout vu tout enten-du ah j'ai tout vu tout enten-du ah j'ai tout". The score features various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.

lorsqu'on croit parti qui dans l'instant se trouve ici, Ô ciel ô

vu, tout en-tendu ah j'ai tout vu tout en-tendu Ô ciel ô

*col 1<sup>re</sup>*  
*col 2<sup>de</sup>*  
*ciel quel tour cruel quel tour cruel quel tour cruel est il croyable, mais c'est le Diable,*  
*ciel qui j'ai tout vu tout entendu tout entendu, un tour semblable est il croyable*

The musical score consists of several staves. The top two staves are for the vocal line, with lyrics written below them. The lower staves are for the piano accompaniment, featuring complex rhythmic patterns and arpeggiated figures. A dynamic marking 'P' (piano) is present in the upper right section. A marking 'col. b.' (colored bass) is written on the left side of one of the lower staves. The lyrics are in French and appear to be from a dramatic or operatic work.

*mais cest le Diable, mais cest le Diable, maudit vieillard qu'oneroit parti qui dans l'instant...*

*est il croyable, est il croyable.*

F

trouveici

il a tout vu tout enten

maudit vieillard qu'on voit parti quidans l'instant se trouveici

trouveici

j'en suis, j'en suis tout interdit tout stupefait tout deconfit

j'en doute encor moi qui-  
l'au

F

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are for a keyboard instrument, likely the harpsichord, with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom three staves are for a vocal line, also with a treble clef and the same key signature. The music is written in a rhythmic style with many eighth and sixteenth notes. Dynamic markings 'F' (forte) and 'P' (piano) are placed above and below the notes. There are also some asterisks (\*) above certain notes.

*du qui l'auroiteru tout est perdu, tout est perdu, tout est perdu, il a tout vu tout enten...*

The second system of the musical score consists of five staves, continuing the vocal and keyboard parts from the first system. The notation is similar, with many eighth and sixteenth notes. Dynamic markings 'P' and 'F' are present. The vocal line continues with the lyrics from the previous system.

*vu vous voila pris au dépourvu, au dépourvu, ou j'ai tout vu tout enten...*

The third system of the musical score consists of five staves, continuing the vocal and keyboard parts. The notation is similar to the previous systems. Dynamic markings 'P' and 'F' are present. The vocal line continues with the lyrics from the previous system.

F  
 F  
 P F P  
 du qui l'auroit cru tout est perdu, tout est perdu tout est perdu tout est perdu  
 du vous voila pris audepourvu au depourvu, au depourvu il ne faut  
 P F P

Detailed description: This is a page of a musical score, numbered 116. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a cursive script and includes the lyrics: "du qui l'auroit cru tout est perdu, tout est perdu tout est perdu tout est perdu" and "du vous voila pris audepourvu au depourvu, au depourvu il ne faut". The piano accompaniment consists of several staves with various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings such as "F" (forte) and "P" (piano). There are also some asterisks and slurs in the piano part. The score is arranged in a traditional format with a vocal line at the top and piano accompaniment below.



*mus*

*il va crier, pester, jurer, il va vou...*

*ou me cacher,*

*ou me sourer,*

*pas dées - perer vous saurés bien vous en ti rer*

*F<sup>1</sup> viol. et fag. F<sup>1</sup> viol. fag. F<sup>1</sup> viol. fag. F<sup>1</sup> viol. f. tutti viol. fag. viol. et fag.*





The musical score consists of ten staves. The top two staves are for a string quartet (Violins I and II, and Violas and Cellos/Double Basses). The next four staves are for a woodwind section (Flutes, Oboes, Clarinets, and Bassoons). The bottom four staves are for a vocal line and a basso continuo line. The vocal line includes the following lyrics:

*rer il vacria, pester, jurer, il vacrier pester jurer pester jurer pester jurer. il a tout*  
*ou me ca.*  
*il ne faut pas de s'esperer v. pour s' bien vous entirer v. pour s' bien vous entirer il ne faut*  
*viol. et sag.*

The musical score consists of several staves. The top four staves are piano accompaniment, featuring chords and melodic lines with dynamic markings 'P' (piano). The fifth and sixth staves are vocal lines with lyrics. The lyrics are: *vu qu'à l'auroit cru jamais jamais j'en serais cher ou me cacher tout est perdu ou me fouer pas d'espérer vous pouvez bien vous en tirer ah quel plaisir ah quel plai*. The bottom staff is a bass line with dynamic markings 'F' (forte) and 'P' (piano).

le demen- tir

maudit vieillard qu'on croit parti qui d'as lins

maudit vieillard qu'on croit parti qui dans l'instant se trouve qui dans lins

...sir ah quel plaisir

oui j'ai tout vu tout entendu oui j'ai tout

P



The musical score is arranged in a system of 12 staves. The top two staves are vocal lines, each beginning with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The third and fourth staves are piano accompaniment, also in treble clef with one sharp. The fifth and sixth staves are piano accompaniment in bass clef with one sharp. The seventh and eighth staves are vocal lines with lyrics. The ninth and tenth staves are piano accompaniment in bass clef with one sharp. The eleventh and twelfth staves are piano accompaniment in bass clef with one sharp.

*col 1<sup>re</sup> v.*

*col 2<sup>e</sup>.*

*ciel ô ciel quel tour cruel quel tour cruel, quel tour cruel est il croyable mais cest le Diable*

*ciel ô ciel ou j'ai tout tout entendu tout entendu un tour semblable est il croyable,*



*a 2.*

mais c'est le Diable mais c'est le Diable

maudit vieillard qu'on croit parti qui dans l'instant se trouve i.

j'en suis j'en suis tout interdit tout stupéfait tout décon.

est il croyable est il croyable.

F

F

F

*col b.*

*maudit vieillard qu'on croit parti qui dans l'instant se trouve ici il a tout vu tout entendu qui l'a vu dit*

*fit*

*J'en doute encor moi qui l'ai vu j'en doute encor moi qui l'ai vu vous voilà pris au dépourvu. voilà*

F

The musical score consists of several systems. The top system shows a vocal line with a fermata on a note, followed by piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system features a vocal line with a fermata and piano accompaniment with dynamic markings 'P' and 'F'. The fourth system continues the piano accompaniment with dynamic markings 'P' and 'F'. The fifth system shows a vocal line with a fermata and piano accompaniment. The sixth system contains the vocal line with the lyrics: *crutoutestperdutoutestperdu toutestperdu ila toutvutoutentendu qui l'auroit cru toutestper..*. The seventh system continues the vocal line and piano accompaniment. The eighth system contains the vocal line with the lyrics: *pris au depourvu au depourvu vous voila pris au depourvu vous voila pris au pour..*. The ninth system shows the piano accompaniment with dynamic markings 'P' and 'F'.

Musical staff with notes and rests.

F

Musical staff with notes and rests.

P

F

Musical staff with notes and rests.

P

F

Musical staff with notes and rests.

F

Musical staff with notes and rests.

P

F

Musical staff with notes and rests.

Musical staff with notes and rests.

Musical staff with notes and rests.

*du tout est per du tout est per du tout est per du tout est per du.*

Musical staff with notes and rests.

Musical staff with notes and rests.

Musical staff with notes and rests.

Musical staff with notes and rests.

*vu au dépourvu au de pourvu au de pourvu.*

Musical staff with notes and rests.

P

F

Cassandre, à Isabelle.

Eh bien! vous ne dites plus mot!  
Quel est donc à présent le soin qui  
vous occupe?

Léandre

Monsieur....

Cassandre

Taisez-vous, maître sot,

(A Isabelle.)

Vous avez cru que j'étois votre dupe.

Isabelle, d'un air secoué.

Monsieur, ... c'est malgré moi... je ne pré-  
voyois pas....

Et j'espérois si peu... pour sortir d'em-  
barras...

Ma résolution... Parle, toi, Colombine.

Cassandre

Et que dira cette coquine?...

Colombine

Puisque vous savez tout, il faut vous  
l'avouer.

Ce que l'on en faisoit, c'étoit pour vous jouer.  
On se moquoit de vous, Monsieur, je le  
confesse.

On ne le fera plus, vous avez trop d'adresse.

Cassandre

La plus noire des trahisons!...

Pierrot

Monsieur, un peu de patience.

Nous ne l'avons pas fait sans de grandes raisons.

L'Amour... ce petit Dieu... qui fait par  
sa puissance..

Et travaguer l'adolescence...

Et... conduit la vieillesse aux petites maisons..

Cassandre

Eh bien?

Pierrot

Eh bien! Monsieur... lorsque sa flamme brûle..  
Ça fait qu'on ne voit goutte... et la chaleur  
du feu....

Enfin c'est pour votre neveu;

Ça ne sort pas de la famille.

Cassandre

C'est à merveille... mais de mon juste  
courroux

Vous devez éprouver les coups.

Je veux, quoi que vous puissiez dire,

Être enfin le dernier à rire....

Je vous unis tous deux, pour me venger  
de vous.

Colombine, à Cassandre.

Nous ne sommes pas moins coupables.

Nous avons machiné ces complots détes-  
tables;

(montrant Pierrot.)

Voulez-vous nous punir aussi?

Cassandre

Mariés-vous? Allés au Diable.

Colombine, faisant la révérence.

Grand-merci.

125 *in unison* *ja ut.*

Oboe *col viol.*

Violons

Violoncelles

Isabelle et Colombine

Leandre et Pierrot *Le Dieu de la tendresse, sourit à la jeunesse, il suit avec couroux les vieux et*

Cassandre *viola avec la basse*

*allegro*

*les jaloux, de l'amour en ce jour goutons l'aimable ivresse ses ardeurs dans nos cœurs ne portent que des coups* *doux*

*goutés* *vos*

Cassandre

L'Amour est un enfant fier et doux par caprice ce qu'il donne à l'instant il le reprend a...

...pres quelque service il vous met hors de lice il ne fait nul état d'un vieux soldat.

Isabelle

Leandre

L'Amour de nos souhaits a semblé la mesure célé. bre en a jamais ces deux bienfaits ce

*Da capo le 1<sup>er</sup> Chœur*

moment nous assure une volupté pure pour qui peut en jouir ah! quel plaisir,

*Da capo*  
*le 1<sup>er</sup> chœur*

*Colombine*

*Le bonheur de pierot* *Colombine en Pierot* *cet-*

*Pierot* *est dans sa colombine,* *trouve un bon lot,*

*te œil. la de arassine,* *promet promet beaucoup,* *de suite*

*cet te peste de mine,* *et tiendra tout.*



*Allegro*

*Dernier Chœur*

133

First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef with a 6/8 time signature. The piano accompaniment is in the same time signature and key signature. The lyrics for the vocal line are: *Le Dieu de la tendresse courira à la jeunesse courira à la jeunesse il fuit avec courroux les vieux et*

Second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The lyrics for the vocal line are: *les jaloux il fuit avec courroux, les vieux et les jaloux, il traite avec courroux, avec cou...*

roux les vieux et les jaloux les vieux et les jaloux, de l'amour en ce jour goutons l'ai...

nable ivresse, goutons l'aimable ivresse, ses ardeurs dans nos cœurs ne portent que des...

*est v.*

*unis*

*coup de doua ne portent que des coups doux de l'amour en ce jour goute on l'aimable ivresse goute on l'ai.*

*mable ivresse se cardeure dans no ceuvre ne portent que des coups doua ne portent que des coups doua*





